



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego

|                       |                                                                                                                                  |        |       |              |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego                                                     |        |       |              |
| Código                | V01G230V01945                                                                                                                    |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                               |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                    | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                | OP     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                  |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a         | Dasilva Fernández, Xosé Manuel                                                                                                   |        |       |              |
| Profesorado           | Dasilva Fernández, Xosé Manuel                                                                                                   |        |       |              |
| Correo-e              | jdasilva@uvigo.es                                                                                                                |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Aproximación á práctica da tradución de textos de natureza administrativa e económica na correspondente combinación lingüística. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                      |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                      |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                 |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                         |
| A6     | Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                 |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                        |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                     |
| A19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                              |
| A20    | Facilidade para as relacións humanas                                                 |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                        |
| A22    | Destrezas de tradución                                                               |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                     |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                   |
| B4     | Resolución de problemas                                                              |
| B7     | Toma de decisións                                                                    |
| B9     | Razoamento crítico                                                                   |
| B14    | Motivación pola calidade                                                             |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                              |
| B19    | Iniciativa e espírito emprendedor                                                    |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                             | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------|
| Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro dos ámbitos administrativo e económico. | A2<br>A4<br>A32                       | B9<br>B17              |
| Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.                                     | A17<br>A18<br>A21                     | B4<br>B7<br>B14<br>B17 |
| Emprego das fontes instrumentais máis comúns nos ámbitos administrativo e económico.                                        | A22<br>A27                            | B14                    |

Iniciación á tradución xurada nos espazos portugués e brasileiro.

A6  
A8  
A19  
A20

B17  
B19

## Contidos

| Tema                                                                                                       |                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Especificidades da tradución administrativa e económica nos espazos portugués e brasileiro.                | O mercado de traballo.<br>Tipo de tarefas.<br>Ferramentas específicas.                         |
| Actividades de tradución nos ámbitos administrativo e económico.                                           | Ámbitos de especialidade.<br>A relevancia dos tecnolectos.<br>Peculiaridades ortotipográficas. |
| A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono. | O espazo portugués.<br>O espazo brasileiro.                                                    |
| Prácticas de tradución xurada.                                                                             | Documentos portugueses.<br>Documentos brasileiros.                                             |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 4             | 16                 | 20           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 22            | 42                 | 64           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 22            | 44                 | 66           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.            |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia. |
| Actividades introdutorias                                 | Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia. |

## Avaliación

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Realización de actividades sobre os contidos da materia que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba presencial final relativa a esas actividades. | 60            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.                                                                                                                                | 40            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais. Tal sistema de avaliación baséase na realización dunha proba presencial vinculada ás actividades abordadas nas sesións e dúas tarefas presenciais (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción).

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 22 de abril de 2015, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria da primeira edición de actas e tamén para a convocatoria da segunda edición de actas, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria da primeira edición de actas é o día 22 de abril de 2015, mentres que a data da convocatoria da segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

H. Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

Antonio Viñal, **Diccionario español-portugués / português-espanhol de términos comerciales, económicos y jurídicos**, Madrid, Marcial Pons,

---

---

#### **Recomendacións**

---

#### **Outros comentarios**

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

---